

VERARBEITUNG DER PERSONENBEZOGENEN DATEN		TRATTAMENTO DEI DATI PERSONALI	
Der/die Unterfertigte erklärt die untenstehenden Informationen gelesen und verstanden zu haben		Il/la sottoscritto/a dichiara di aver letto e compreso le informazioni sottostanti	
Titel / titolo	Nachname / cognome:	Vorname / nome:	
Geburtsdatum / data di nascità		Personalkodex /codice personale	0

INFORMATION IM SINNE DES DATENSCHUTZKODEXES GVD. NR. 196/2003		INFORMATIVA AI SENSI DEL CODICE IN MATERIA DELLA PROTEZIONE DEI DATI PERSONALI D.LGS. N. 196/2003
<p>Die durch das Ausfüllen dieses Formulars gelieferten personenbezogenen Daten werden mittels Papierarchiv und/oder auf elektronischem Wege im eigens vorgesehenen Archiv des Landesrettungsvereines Weißen Kreuzes verwahrt. Die personenbezogenen Daten und Bilder/Videoaufnahmen werden ausschließlich für jene Bereiche verwendet, welche mit der Ausübung der Aktivitäten im Weißen Kreuz verbunden sind z.B. Prospekte, Folder, interne Zeitschrift, externe Medien, vom Landesrettungsverein betriebene „Homepage“ (sowohl im „öffentlichen“ als auch im „passwortgeschützten“ Bereich usw.). Die Lieferung der Daten ist nicht verpflichtend, allerdings würde ein unvollständiges oder fehlerhaftes Ausfüllen des Formulars eine Eintragung nicht ermöglichen bzw. erschweren. Die personenbezogenen Daten werden bei Notwendigkeit an Institutionen und Vertragspartner im In- und Ausland weitergeleitet, welche mit dem Landesrettungsverein Weißen Kreuz zusammenarbeiten (z.B. Versicherungsinstitute, Ausbildungsstrukturen usw.). Vom Landesrettungsverein Weißen Kreuz werden auch Daten verarbeitet, die vom Gesetz als „sensible“ Daten eingestuft werden (z.B. ärztliche Zeugnisse, Impfzeugnis usw.). In Bezug auf die Ihnen vorbehaltenen Rechte aus dem Legislativdekrete vom 30. Juni 2003 Nr. 196 verweisen wir auf den Art. 7, wobei wir darauf hinweisen, dass Sie jederzeit die Aktualisierung oder Berichtigung der gelieferten Daten schriftlich verlangen können. Die Löschung Ihrer Daten aus unserem Archiv hingegen können Sie nach Beendigung Ihrer Mitgliedschaft / Mitarbeit und aller damit zusammenhängenden Obliegenheiten beantragen. Rechtsinhaber der Datenverarbeitung der personenbezogenen Daten und Bilder / Videoaufnahmen ist der gesetzliche Vertreter des Landesrettungsvereins Weißen Kreuz mit Sitz in Bozen, Lorenz-Böhler-Str. 3.</p>		<p>I dati personali, da Lei conferiti tramite compilazione della presente scheda, saranno custoditi in un apposito archivio cartaceo e/o elettronico dell'Associazione Provinciale di Soccorso Croce Bianca. Tali dati personali ed immagini/registrazioni video saranno utilizzati ai soli fini connessi all'attività della Croce Bianca p. es. prospetti, opuscoli, rivista interna, mass-media, sul sito dell'Associazione Provinciale di Soccorso Croce Bianca, (sia nell'area pubblica che in quella protetta da password ecc.). La comunicazione dei dati non è obbligatoria, tuttavia un'incompleta o errata compilazione della scheda dati non permetterebbe una regolare iscrizione e/o la renderebbe difficile. I suoi dati personali potranno essere inviati in caso di necessità a istituzioni ed organizzazioni, partner nazionali ed estere, che collaborano con la Croce Bianca (p. es. compagnie assicurative, strutture di formazione ecc.). L'Associazione Provinciale di Soccorso Croce Bianca deve trattare anche dati, che la legge definisce "sensibili" (es. certificato medico, certificato di vaccinazione ecc.). Per quanto riguarda i diritti a Lei riservati dal Decreto legislativo 30 giugno 2003, n. 196, facciamo esplicito riferimento all'art. 7, sottolineando che in ogni momento potrà chiedere per iscritto l'aggiornamento o la rettifica dei dati conferiti. Potrà invece chiedere la cancellazione dei suoi dati dai nostri archivi dopo il recesso dall'associazione o la cessazione della collaborazione e di ogni dovere connesso. Titolare del trattamento dati è il rappresentante legale dell'Associazione Provinciale di Soccorso Croce Bianca con sede legale in Bolzano, via Lorenz-Böhler-Str.3.</p>
LEGISLATIVDEKRET NR. 196/2003: ZUSTIMMUNG ZUR VERARBEITUNG DER PERSÖNLICHEN DATEN		DECRETO LEGISLATIVO N. 196/2003: CONSENSO AL TRATTAMENTO DEI DATI PERSONALI
<p>Nach Kenntnisnahme der Information im Sinne des Art. 13 des Legislativdekrete vom 30. Juni 2003 Nr. 196 sowie in Kenntnis der Rechte, die sich aus Art. 7 ergeben, gibt der Unterfertigte seine Zustimmung für die Verarbeitung aller gelieferten Daten im Rahmen der Zweckbestimmung der Modalitäten, wie sie in der erwähnten Information festgehalten wurden. Der Unterfertigte bestätigt zudem, dass ihm die Hinweise im Sinne des Art. 7 des Legislativdekrets vom 30. Juni 2003 Nr. 196 schriftlich ausgehändigt wurden.</p>		<p>Il sottoscritto, preso atto dell'informativa resagli ai sensi dell'art. 13 del Decreto legislativo 30 giugno 2003, n. 196, consapevole dei diritti al medesimo spettanti ai sensi dell'art. 7, esprime il proprio consenso al trattamento dei dati forniti nell'ambito delle finalità e delle modalità precise nella richiamata informativa. Il sottoscritto dichiara inoltre che gli è stato consegnato l'informativa ai sensi dell'art. 7 Decreto legislativo 30 giugno 2003, n. 196 in forma scritta.</p>

Datum / data

Unterschrift des Antragstellers/ firma del/la richiedente

Muss dem Antragsteller ausgehändigt werden!

Dev'essere consegnato al richiedente!

ARTIKEL 7 DES GESETZES NR: 196/2003 RECHT AUF ZUGANG ZU DEN PERSONENBEZOGENEN DATEN UND ANDERE RECHTE	ARTICOLO 7 DELLA LEGGE N. 196/2003 DIRITTO DI ACCESSO AI DATI PERSONALI ED ALTRI DIRITTI
<p>1. Die betroffene Person hat das Recht, Auskunft darüber zu erhalten, ob Daten vorhanden sind, die sie betreffen, auch dann, wenn diese noch nicht gespeichert sind; sie hat ferner das Recht, dass ihr diese Daten in verständlicher Form übermittelt werden.</p>	<p>1. L'interessato ha diritto di ottenere la conferma dell'esistenza o meno di dati personali che lo riguardano, anche se non ancora registrati, e la loro comunicazione in forma intelligibile.</p>
<p>2. Die betroffene Person hat das Recht auf Auskunft über</p> <ul style="list-style-type: none"> a) die Herkunft der personenbezogenen Daten; b) den Zweck und die Modalitäten der Verarbeitung; c) das angewandte System, falls die Daten elektronisch verarbeitet werden; d) die wichtigsten Daten zur Identifizierung des Rechtsinhabers, der Verantwortlichen und des im Sinne von Artikel 5 Absatz 2 namhaft gemachten Vertreters; e) die Personen oder Kategorien von Personen, denen die personenbezogenen Daten übermittelt werden können oder die als im Staatsgebiet namhaft gemachte Vertreter, als Verantwortliche oder als Beauftragte davon Kenntnis erlangen können. 	<p>2. L'interessato ha diritto di ottenere l'indicazione:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) dell'origine dei dati personali; b) delle finalità e modalità del trattamento; c) della logica applicata in caso di trattamento effettuato con l'ausilio di strumenti elettronici; d) degli estremi identificativi del titolare, dei responsabili e del rappresentante designato ai sensi dell'articolo 5, comma 2; e) dei soggetti o delle categorie di soggetti ai quali i dati personali possono essere comunicati o che possono venirne a conoscenza in qualità di rappresentante designato nel territorio dello Stato, di responsabili o incaricati.
<p>3. Die betroffene Person hat das Recht,</p> <ul style="list-style-type: none"> a) die Aktualisierung, die Berichtigung oder, sofern interessiert, die Ergänzung der Daten zu verlangen; b) zu verlangen, dass widerrechtlich verarbeitete Daten gelöscht, anonymisiert oder gesperrt werden; dies gilt auch für Daten, deren Aufbewahrung für die Zwecke, für die sie erhoben oder später verarbeitet wurden, nicht erforderlich ist; c) eine Bestätigung darüber zu erhalten, dass die unter den Buchstaben a) und b) angegebenen Vorgänge, auch was ihren Inhalt betrifft, jenen mitgeteilt wurden, denen die Daten übermittelt oder bei denen sie verbreitet wurden, sofern sich dies nicht als unmöglich erweist oder der Aufwand an Mitteln im Verhältnis zum geschützten Recht unvertretbar groß wäre. 	<p>3. L'interessato ha diritto di ottenere:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) l'aggiornamento, la rettificazione ovvero, quando vi ha interesse, l'integrazione dei dati; b) la cancellazione, la trasformazione in forma anonima o il blocco dei dati trattati in violazione di legge, compresi quelli di cui non è necessaria la conservazione in relazione agli scopi per i quali i dati sono stati raccolti o successivamente trattati; c) l'attestazione che le operazioni di cui alle lettere a) e b) sono state portate a conoscenza, anche per quanto riguarda il loro contenuto, di coloro ai quali i dati sono stati comunicati o diffusi, eccettuato il caso in cui tale adempimento si rivela impossibile o comporta un impiego di mezzi manifestamente sproporzionato rispetto al diritto tutelato.
<p>4. Die betroffene Person hat das Recht, sich ganz oder teilweise</p> <ul style="list-style-type: none"> a) der Verarbeitung personenbezogener Daten, die sie betreffen, aus legitimen Gründen zu widersetzen, auch wenn diese Daten dem Zweck der Sammlung entsprechen; b) der Verarbeitung personenbezogener Daten, die sie betreffen, zu widersetzen, wenn diese Verarbeitung zum Zwecke des Versands von Werbematerial oder des Direktverkaufs, zur Markt- oder Meinungsforschung oder zur Handelsinformation erfolgt. 	<p>4. L'interessato ha diritto di opporsi, in tutto o in parte:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) per motivi legittimi al trattamento dei dati personali che lo riguardano, ancorché pertinenti allo scopo della raccolta; b) al trattamento di dati personali che lo riguardano a fini di invio di materiale pubblicitario o di vendita diretta o per il compimento di ricerche di mercato o di comunicazione commerciale.